



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Problemas Lingüísticos de Traducción Médica de la versión
Doblada del Inglés - Español latino de la serie “Grey’s Anatomy”-
Trujillo - 2016**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Flores Quispe, Sofía del Rocío (ORCID: [0000-0003-2867-8887](https://orcid.org/0000-0003-2867-8887))

ASESOR:

Mg. Salas Morales Alberto José (ORCID: [0000-0001-8150-9287](https://orcid.org/0000-0001-8150-9287))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

TRUJILLO – PERÚ

2021

DEDICATORIA

Dedico esta tesis a mi hijo, que debido a su condición de vida se ha convertido en mi mayor motivación para poder culminar con éxito esta etapa de mis estudios. También se la dedico a mis padres y abuelos quienes me han apoyado incondicionalmente con su apoyo moral, espiritual y económico

AGRADECIMIENTO

Gracias a Dios por protegerme y darme fuerzas para superar los obstáculos que se han presentado en la realización de la presente tesis.

Le agradezco infinitamente a mi familia que son los cimientos de mi vida y estuvieron presentes en la evolución y posterior desarrollo total de mi tesis .

A los docentes de la Universidad César Vallejo de Trujillo durante toda mi carrera profesional porque todos han aportado a mi formación.

A la Universidad César Vallejo de Trujillo por ser una institución académica que gracias a su exigencias perfila buenos alumnos.

A mis asesores de tesis por su esfuerzo y dedicación, quienes con sus conocimientos, su experiencia, su paciencia y su motivación ha logrado en mí que pueda terminar mis estudios con éxito.

A todas las personas que han formado parte de mi vida académica y profesional a las que me encantaría agradecerles su amistad, consejos, apoyo, ánimo y compañía en los momentos más difíciles de mi vida.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	19
3.1 Tipo y diseño de investigación	19
3.3. Escenario de estudio	20
3.4. Participantes.....	22
III.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	23
3.6. Procedimientos	23
3.7 Rigor científico.....	24
3.8. Método de análisis de la información.....	25
V. CONCLUSIONES	29
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	32
ANEXOS	1

RESUMEN

Este trabajo de investigación estudió los problemas lingüísticos en la rama de traducción de términos médicos que tienen como lengua de partida el inglés y como lengua de llegada el español latino. Su finalidad fue analizar los problemas lingüísticos que se encuentran en la traducción de términos médicos del inglés al español latino en la serie de ficción médica *Grey's Anatomy*. La metodología de este estudio es la Lingüística del Corpus. Entre los componentes del corpus tenemos el universo textual, que abarcan episodios de la temporada uno, tres y cinco de la serie médica *Grey's Anatomy*, el corpus genérico, que es la versión doblada en español latino junto con sus versiones originales en inglés referentes a la traducción médica y el corpus específico de donde se tomó catorce episodios de tres temporadas seleccionadas por muestreo no probabilístico por conveniencia del investigador. El instrumento empleado fue la Ficha de Análisis de Contenido que sirvió para medir las frecuencias de los problemas lingüísticos de traducción médica detectados al contrastar las transcripciones de ambas versiones. Los resultados muestran que los problemas lingüísticos en la traducción de términos médicos de una serie de ficción médica se encuentran en el plano léxico-semántico con un 66% y los de menos frecuencia en el plano semántico con un 4% del total de las palabras recolectadas respectivamente.

Palabras clave:

Problemas, lingüística , traducción, médico.

ABSTRACT

This thesis studied the linguistic problems in the field of medical translation with English as a first language and Latin American Spanish as the target language. Its purpose was to analyze the linguistic problems encountered in medical translation of English to Latin American Spanish in the medical fiction series *Grey's Anatomy*. The methodology used in this study is Corpus Linguistics. Among the components of the Corpus, we have the textual universe undergoes episodes of season one, three and five from the medical fiction series *Grey's Anatomy*, also the generic corpus which is the dubbed version in Latin American Spanish along with its original English version related to medical translation, and the specific corpus that consisted in fourteen episodes of three seasons which were selected by non-probability sampling at the convenience of the investigator. The used instrument was the Content Analysis sheet and it was used to measure the frequency of the medical linguistic problems detected by contrasting both transcript versions. The results show that the medical linguistic problems in the lexical level were the most often with a 66% and less often in the semantical level with 4 % of the total.

Keywords:

Problems, linguistics, translation, medical

I. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la traducción, en muchas ocasiones no se la ha colocado en un lugar preponderante, es decir se la ha dejado de lado, no obstante la traducción de información con contenido médico, han constituido un impulso en el campo de la medicina.

Las ciencias médicas a lo largo del tiempo se han situado en sitial importante, debido a que su labor salva guarda la vida de las personas, por consiguiente la traducción médica, forma parte de las áreas más importantes en la historia de la traducción.

Sostiene que: “Con la traducción religiosa, la traducción médica es probablemente una de las ramas más antiguas de la actividad traductora: el sufrimiento del alma y el cuerpo han estado siempre presentes en la preocupación humana”. Ha sido conveniente destacar los Tratados Hipocráticos o Corpus Hippocraticum que es una compilación de las enseñanzas de Hipócrates desde anatomía hasta tratados deontológicos hechos en el siglos V y IV a. C . (Lee-Jankhe, 2001).

Una amplia gama de literatura médica fue traducida en distintos idiomas, y así llevar la información hacia distintos países, conformando un trabajo muy relevante para la industria televisiva y el cine, convirtiéndose en un gran reto para el traductor de la rama médica.

No obstante los estudiantes universitarios no reciben un debida instrucción para realizar traducciones de contenidos médico, debido a que no se incorpora esta sección dentro de su educación, situación que se replica en las casas superiores de estudio de Europa y Latinoamérica.

Pese a ser una labor redituable, debido a que abre muchas puertas, dando al interprete la posibilidad ingresas a un mercado laboral amplio, dentro de la traducción médica, No obstante no goza un sitial relevante dentro de las programaciones, en el Perú los cursos de ciencias jurídicas, administrativas y económicas tienen mucho apoyo, guardando una relación asimétrica con la traducción médica. De acuerdo a estas necesidades acerca del tema expuesto , se plantea la pregunta a continuación: ¿Cuáles son los principales problemas lingüísticos de la traducción médica en la serie

americana “Grey’s Anatomy”?, por lo cual el objetivo general es analizar los principales problemas lingüísticos de la traducción médica de la serie ya mencionada anteriormente. Con el fin de desarrollar el objetivo general, es necesario identificar los siguientes objetivos específicos los cuales han sido: identificar los problemas de anglicismos, falsos cognados, las jergas médicas, las terminologías médicas de dicha serie.

Es claro que el inglés médico, se ha desarrollado en las últimas tres décadas, utilizándose no solo en el campo científico, también se usa en el diálogo coloquial, es decir en el habla cotidiana que los personajes de televisión y en la industria cinematográfica. El presente estudio se justifica por distintos motivos, ya que teóricamente pretende descubrir y explorar los problemas lingüísticos en la traducción médica en el contexto del doblaje, en el aspecto social aporta más a los estudiantes y traductores acerca de este nicho poco estudiado pero muy relevante así como ameno y popular en todo rango de edad, metodológicamente se fundamenta en que la investigación es un antecedente teórico para futuros trabajos de investigación, por su diseño experimental y enfoque cualitativo, como instrumento una ficha de análisis de contenido, puede ser aplicado en diversos contextos dependiendo de los objetivos.

Dada la proliferación de problemas lingüísticos, suscitados en la traducción médica, en este caso en particular la teleserie estadounidense, fue muy importante investigarla, ya que permitió la ampliación teórica sobre el tema de estudio, se analizaron fuentes teóricas alusivas a problemas lingüísticos de traducción médica, encontrándose dentro de producciones escritas como: revistas científicas, manuales, etc. Por esta razón se adaptó la serie televisiva, debido a que existe una diferencia notable entre las literaturas y los programas de televisión.

En los últimos tiempos, el empleo del inglés, ha ido en aumento, no solo en revistas científicas-técnicas, si no también en las producciones televisivas de norte américa, dramas y comedias, desde los años 60, incrementándose las

producciones, dentro de ellas tenemos: “Dr. Kildare ” o “Marcus Welby, “Dr. en medicina” , y otras más recientes como “M.A.S.H.” “E.R.” , “Scrubs”, “House M.D” ,”Private Practice”, “Código Negro”, “Chicago Med” y “Grey’s Anatomy” habiendo siendo ésta objeto de nuestro estudio.

Explorar, ahondar sobre la definición sobre los problemas lingüísticos , en su traducción de acuerdo con la terminología utilizada, el trabajo de traducciones médicas eleva la importancia de la traducción especializada, para el intercambio con otros países.

Actualmente, los estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo, no cuentan con cursos de línea sobre traducción médica o terminología médica por lo que ésta carencia fue la motivación para realizar el presente trabajo de investigación.

Pese a la ardua y compleja labor que implica la didáctica de traducción de los textos científicos médicos, ha sido y es necesario educar traductores médicos mediante una preparación apropiada para atender las necesidades del mercado laboral, por este motivo se ha desarrollado esta investigación.

II. MARCO TEÓRICO

Con la intención de ahondar más sobre el contenido de nuestra variable de estudio, se procedió a revisar literaturas previas de otros autores que han abordado temáticas afines a la presente investigación, en virtud de ello tenemos:

Rodríguez Criollo A. (2019) concluye en su tesis La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor . que en los capítulos estudiados se encontraron términos pertenecientes a once de las trece categorías de la *terminología médica* propuestas por Lozano (2008). De todas, la que contiene más términos es la de alteraciones patológicas y traumáticas con un 22% respecto al total, seguida por la categoría de estructuras anatómicas internas con un 19% y por la categoría de acciones terapéuticas con un 14 %. Mientras que la categoría con menor prevalencia es la de material clínico con un 1%, y las categorías que no se encontraron en el producto audiovisual fueron la de posturas y posiciones corporales, y la de dispositivos de monitorización biomédica.

Wermuth y Verplaetse (2018) en el libro titulado Medical terminology in the Western world: current situation. En A. A. Abied Alsulaiman, Handbook of Terminology , exponen la idea de Sadegh sobre el lenguaje médico es un lenguaje como cualquier otro en lo que respecta a la sintaxis o estructura gramatical. Sin embargo, está conformado por un gran número de términos especializados que hacen referencia o describen conceptos en específico, como por ejemplo los términos Tetralogía de Fallot, obesidad, membrana celular, etc. Estos términos pertenecen al vocabulario utilizado en las numerosas especialidades de la medicina, tales como la anatomía, cirugía, cardiología, etc.

El lenguaje ha evolucionado y sufrido unas modificaciones a lo largo de los años. El cambio del lenguaje especializado médico se debe a su laboriosidad, es decir, existirán con el paso del tiempo nuevos conceptos y, por ende, términos modernos como resultado de una necesidad evidente ampliar diversos y nuevos procesos y terapias que faciliten aminorar y luchar contra las enfermedades y a ofrecer y gozar de un servicio de salud de óptima calidad.

Cambroner, N. (2016) presentó su tesis titulada Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey, donde uno de los objetivos de la investigación fue indagar, mediante un análisis terminológico, qué técnicas se han utilizado y cuáles de ellas fueron las preponderantes en la adecuación de los diálogos durante el proceso de doblaje del episodio objeto de estudio, con el propósito de saber cómo se han trabajado las limitaciones de la traducción audiovisual, precisamente del doblaje. Para dilucidar los objetivos de la investigación, se dispuso de dos enfoques, cuantitativo y cualitativo. A través del primer enfoque se examinó la frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas a la terminología médica que se apreciaba en los diálogos del episodio seleccionado y, posteriormente, se las clasificó para finalmente cuantificarlas de forma que resulte una técnica predominante en este episodio. En la segunda fase de esta investigación, se empleó el enfoque cualitativo, al (a través de un análisis) interpretar el contenido (Ibíd.), con la aplicación de entrevistas abiertas que permitieron discutir y realizar una aproximación sobre la fidelidad y autenticidad de los conceptos aptos para el análisis. La población de esta investigación fue la serie televisiva estadounidense Anatomía de Grey, sin embargo, esta se seccionó en una muestra más pequeña, la cual fue el episodio 4 de la temporada 12 de la serie Anatomía de Grey, este episodio fue seleccionado porque se consideró una fuente apropiada de información para cumplir con los objetivos. Se obtuvo las siguientes conclusiones: A través del análisis cuantitativo se supo que las técnicas que se han empleado son: traducción literal (48,8 %), equivalente acuñado (20,2 %), particularización (9,5 %), reducción (8,3 %), generalización (4,8 %), omisión (2,4 %) y préstamos, transposición, ampliación, variación y adaptación (1,2 %). Por lo tanto, los resultados cuantitativos permitieron sostener que la tendencia predominante es la que gira en torno a la literalidad, debido a una mayor recurrencia a las técnicas de traducción literal y equivalente acuñado, lo que se interpreta como una preferencia a seguir un método extranjerizante frente a un método familiarizante. A través del análisis cualitativo, se pudo observar que la traducción española no siempre reflejó la jerga médica especializada de uso habitual en el ambiente clínico

español. Así mismo, las respuestas obtenidas en las entrevistas llevaron a concluir que no todos los equivalentes fueron los apropiados.

Para poder comprender qué es la terminología especializada, primero debemos tener en claro a qué se le conoce como término. De acuerdo con Talaván (2016), los términos son unidades lingüísticas, es decir, expresiones o palabras características de uno o más campos o dominios en los cuales el hombre realiza sus actividades diarias. Estos pueden estar conformados por una o más palabras, (por ejemplo, base de datos, rinitis crónica, etc.) siempre y cuando estas hayan sido previamente aceptadas por especialistas del área en específico, que buscan describir una noción o concepto perteneciente a dicha área de especialidad. El mismo autor realiza la diferenciación entre los términos y las unidades lingüísticas en general, señalando que la diferencia entre ambos reside en su funcionalidad. “Los términos, como las categorías gramaticales, solo funcionan como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. El resto de las unidades léxicas también incluyen artículos, determinantes, preposiciones, conjunciones, pronombre o interjecciones.

Pérez, L. (2016) menciona en el artículo científico titulado La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey, , la cual sirve de vehículo para el intercambio estudios teóricos y prácticos sobre Terminología entre los miembros de la Red Iberoamericana de Terminología. Los objetivos específicos de tal investigación fueron establecer los diferentes tipos de términos médicos que proliferan más en las series de ficción médicas en un estudio de caso concreto, con el fin de brindar una aproximación al tipo de terminología existente en la serie de Anatomía de Grey y a su proceso durante la traducción para el doblaje al español ibérico de los episodios de dicha serie sujetos a estudio, y constatar cuáles fueron las técnicas de traducción de la terminología médica más asiduos en el caso de la traducción audiovisual para doblaje. La metodología fue de enfoque cuantitativo. El estudio se enmarcó en la recopilación de un corpus paralelo elaborado empleando la técnica de observación, la transcripción de los diálogos de los nueve episodios que forman parte la primera temporada de la serie de ficción de temática médica llamada Anatomía de Grey. Se vació la terminología especializada mediante diversas fases. Para comenzar se transcribieron los

diálogos de la versión original. A continuación, se suprimieron las réplicas de los personajes en las que aparecía por lo menos un término médico. En la segunda fase, se trabajó con la versión doblada al español de España. Seleccionando únicamente las partes que correspondían con las réplicas elegidas para la lengua original. De este modo, se confeccionó un corpus correspondiente con apoyo de una herramienta de traducción asistida, eliminando el denominado “ruido” mediante el uso de una *stop list*. Luego, se pasó a la tercera fase en la que se elaboró una clasificación de los términos en diversas categorías y se excluyeron los términos que aparecían repetidos. Para lo cual se empleó una herramienta de análisis lexical de código abierto. La población fue toda la serie *Anatomía de Grey* sirvió para la elaboración de este artículo. Sin embargo, por la extensión de la misma se tuvo como muestra la primera temporada de la serie Anatomía de Grey la cual iba a ser analizada realizando una comparación entre el guion original y su traducción al español para la versión doblada al español de España.

Las conclusiones de los objetivos antes mencionados fueron las siguientes: Primero, se dividió el corpus, según el criterio de la investigadora, en ocho apartados titulados 1) Enfermedades, dolencias y diagnósticos; 2) Partes del cuerpo; 3) Medicamentos; 4) Tratamientos y técnicas quirúrgicas; 5) Material médico; 6) Lugares o áreas dentro del hospital; 7) Profesiones, profesionales y especialidades de la medicina; 8) Otros (donde se incluyeron los ejemplos que no cabían en ninguno de los otros apartados y cuya escasa frecuencia de uso les impide formar una categoría por sí mismos). Respecto a dichas categorías, cabe resaltar que la mayoría de aquellos términos que conformaban el corpus se vinculaban a la primera. Segundo, se denotó que entre todas estas técnicas, la más empleada en la versión doblada al español ha sido el equivalente acuñado, pues aunque el fin último de la serie médica es el entretenimiento, para que el argumento sea verosímil es necesario que las memorias de traducción respete todo lo posible el contenido del original.

Heyerick, I. (2015) presentó la tesis titulada La traducción de los términos médicos en la serie médica House M.D.: análisis de la informatividad y la comprensibilidad de los subtítulos españoles y neerlandeses

El objetivo del estudio fue investigar la forma de traducción de aquellos términos médicos del inglés al español y del inglés al neerlandés enfocándose en la subtitulación de los idiomas español y neerlandés de un episodio de la serie House M.D. (Temporada 1, episodio 1: "Pilot"), con la finalidad de observar las divergencias que se encontraron entre ambas traducciones realizadas en estas dos lenguas. La metodología usada fue de enfoque cuantitativo. La investigación mencionada se dividió en dos partes: primero, se verificó la informatividad de los subtítulos en español. Posteriormente, se realizó la comparación de el alcance de los términos empleados, se determinó las técnicas utilizadas para traducir dichos términos, teniendo en cuenta como cimiento la taxonomía de Guix y Wilkinson (2006). Luego, al término de la clasificación de las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de tal episodio surgió el procedimiento de analizar la informatividad de aquellos subtítulos. Finalmente, se continuaron dichos pasos para el respectivo análisis de los subtítulos en el idioma neerlandés. En la segunda parte, se enfocó en la investigación de el nivel de comprensibilidad de los subtítulos. Para establecer qué tan comprensibles fueron los subtítulos, se determinó el registro de los términos empleados. Se empezó, el registro de los términos en el diálogo de la lengua original. Después, el registro de los términos empleados en los subtítulos de los idiomas español y neerlandés respectivamente. Para, finalmente, realizar la comparación entre el registro de los términos en el idioma original y sus traducciones, para comprobar si la versión original o la subtitulada al español peninsular o la subtitulada al neerlandés son asequibles y abordables para la teleaudiencia. El tiempo de estudio tuvo un plazo limitado, se delimitó la muestra inicial tomando como eje ya no la totalidad de la terminología médica presente en episodio, sino solamente se estudió solo las enfermedades y afecciones, los tratamientos y técnicas netamente médicas que existían en el episodio piloto de la serie House M.D, la técnica de observación fue la empleada para el análisis, definiendo primero los términos médicos presentes en los subtítulos españoles y neerlandeses, para después realizar la comparación y determinación de la informatividad y comprensibilidad. Se prosigue, con la

presentación de las conclusiones más importantes de la investigación: En lo que respecta a la informatividad, se obtuvieron tres conclusiones. En primer lugar, dicho análisis demostró que los subtítulos españoles y neerlandeses poseen menos informatividad que el diálogo en el idioma inglés. En segundo lugar, que los subtítulos en el idioma español son doblemente más informativos que los subtítulos neerlandeses. Finalmente, el análisis mostró que hay una diferencia entre las diferentes categorías de términos respecto a la cantidad de información transferida. Tanto en los subtítulos españoles como en los subtítulos neerlandeses, se suprimió más información en la categoría 'Tratamientos y técnicas médicas' que en la categoría.

'Enfermedades y afecciones'. De acuerdo a la comprensión, se encontró dos conclusiones. Primero, se llegó a la conclusión de que los subtítulos españoles y neerlandeses mayormente mantienen el mismo nivel de comprensibilidad que el diálogo en el idioma inglés. Segundo, se esclareció que no existe realmente diferencias de consideración entre la comprensibilidad de los subtítulos españoles y los subtítulos neerlandeses.

La tesis doctoral que corresponde a Lachat (2003), quien realizó "Estrategias y problemas de traducción", Lachat opera basándose en estudios previos sobre problemas de traducción, desde un enfoque de resolución de problemas, los estudios acerca de procedimientos que se realizan, eran descritos independiente de un análisis cognitivo. Las investigaciones abocadas a estrategias y traducción desde la experiencia, otorgan definiciones de tipo instrumental, con el propósito de establecer límites en los datos. Desde el enfoque pedagógico se efectúa una distinción entre problemas y dificultades, y así poder utilizar la estrategia adecuada de acuerdo al caso.

Aixelá, J. (2008) realizó un artículo científico titulado "La traducción médica paso a paso", (en su trabajo hace una reflexión sobre los manuales que contienen terminologías médicas, debido a que el contenido no es práctico para el profesional en traducción, además realiza una breve reseña sobre el texto "*Medical Translation step by step. Learning by drafting*" de los autores Vincent y Montal Gonzales (2007) y nos explica que el libro está constituido desde lo sencillo hasta lo más enrevesado y acompaña al

lector paso a paso en el proceso traductor. Nos menciona qué pasos debemos realizar para la comprensión de un texto de medicina basándose tanto en la estructura.

Los especialistas, describen cinco cosas que se debe de considerar como es la coherencia que debe de haber entre el texto original y el texto de termino , debe contener el texto término , una correspondencia lógica , la terminología amoldándose a la función comunicativa del término, la gramática y estilo así como también la fluidez y normas estilísticas y cuestiones formales como la tipografía y distribución de los apartados. Todas ellas mencionadas con sus pros y contras y concluyendo así que hay un abanico de posibilidades conforme a la formación y estilo de cada cual.

Vertalen Engels(2011) en su tesis de maestría denominada “*Guidelines for the beginner medical translator*” precisa de seis partes, la primera de ellas es la introducción , luego viene la teoría, el problema y finalmente esta las soluciones y el análisis de texto, empleo de recomendaciones, y por último el capítulo de conclusiones, donde se menciona que la finalidad es dar recomendaciones hacia el público a quien se dirige el estudio. Las fuentes empleadas obedecen a literatura médica, indispensable para la labor de traductor médico.

Lozano, M. (2008), a través de su tesis de maestría “ Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: El caso de “Urgencias ” en sus conclusiones: j) La terminología médica se caracteriza primordialmente por su neutralidad, precisión y economía. k) La variación de uso se identifica con la jerga de un campo terminológico específico l) El lenguaje médico muestra diferentes matices de utilización . Se concluye que la escasez de precisión de la terminología existe y su valoración porcentual es 10%, y que no es perceptible por un auditorio no especializado.

En la Universidad de Córdoba, Martínez López (2009) realizó el trabajo de análisis de un caso práctico titulado “La traducción audiovisual de series de temática sanitaria: el caso de la serie House”, la muestra fue desde el primer capítulo hasta el cuarto de la primera temporada de dicha serie, donde resalta que es un trabajo estrictamente analítico y que no

es investigación sobre traducción audiovisual o sobre traducción médica en términos generales como tampoco sobre traducción audiovisual de temática científica, centrándose en el procedimiento que desarrollan los profesionales de la salud a la terminología médica especializada en el ambiente hospitalario asimismo mencionar algunos procedimientos de sincronización que son característicos del doblaje lo cual demostraría algunos de los planteamientos sobre equivalencia, el procedimiento consiste en cuatro fases : audición de los 4 primeros capítulos en español, audición de los 4 primeros capítulos en inglés en la versión original, clasificación de errores o imprecisiones en la lengua de destino y su correspondiente puntilloso análisis de incongruencias en la versión doblada en español correspondiente a la versión original en el idioma inglés.

Un segundo trabajo de Martínez López (2011) denominado “Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés- español”, aborda los tipos de problemas que conlleva la traducción médica en textos como revistas, manuales o publicaciones del idioma inglés al español con el fin de presentar directrices en la didáctica de esta rama y haciendo una propuesta de clasificación de problemas de la traducción médica tomando en cuenta los siguientes factores: A nivel internacional, la condición del idioma inglés como lengua suprema en la comunicación médica y la supremacía de la comunidad científica norteamericana ,la presencia de normas terminológicas y estilísticas, la existencia de distintos discursos de acuerdo al nivel de habla y de acuerdo al contexto del ámbito médico.

Villalba (2015) “La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos”.

En su síntesis , refiere que la traducción audiovisual tiene tres partes importantes: la terminología , soical y audiovisual , y finalmente el método de análisis de datos , en este tipo de análisis se focaliza el trabajo en una sección de la serie, en este caso el medico House, y se la somete a un estudio comparativo, la versión nativa con la versión en otro idioma, luego se

detecta las técnicas ha empleado el traductor, y finalmente se realiza un valoración de la calidad con que se trabajó la traducción.

Dadas las falencias terminológicas, sustentada por un volumen importante de información recabada, estima que para desarrollar un doblaje de contenidos médicos, es pertinente detectar y conocer los problemas lingüísticos, extralingüísticos y culturales.

El marco teórico sobre el cual se ha basado esta investigación es acerca de los problemas lingüísticos en la traducción médica en una determinada serie de ficción americana por ello, comenzaremos abordando las teorías de traducción, traducción audiovisual en la traducción médica y la definición de cada problema lingüístico a efectos de lograr una mejor comprensión.

Por lo cual Pym (2008) sostiene la teoría de Nida y Taber que “traducir consiste en reproducir en la lengua meta el equivalente natural más próximo al mensaje de la lengua de origen”. Asimismo se encontró otra definición realizada por Catford donde la traducción consiste en “la sustitución del material textual en un idioma por material equivalente en otro idioma” (Romero y Espa,2005).

Para Oettinger, afirma que “la traducción entre lenguas puede definirse como la sustitución de los elementos de un idioma, el campo traducido, por elementos equivalentes de otro idioma, la gama traductora”.

Pym (2008) Centra su interés en la relevancia de la equivalencia, este enfoque teórico está muy próximo a las pretensiones de la presente tesis, esta teoría supera la literalidad, su contenido otorga sentido y naturalidad, en ese sentido Wolfram Wilss afirma que “la traducción lleva de un texto de origen a un texto de destino, que es el equivalente lo más próximo posible y presupone una comprensión del contenido y el estilo del original”.

Esta agrupación de ideas dio paso a al modelo de equivalencia, al término de los post cincuenta, por esta razón las teorías de traducción, destacan esta teoría en diversos modos, principalmente en el ámbito de lingüística aplicada.

Con el paso del tiempo la labor de traducción a generado amplios debates, ay que no hay acuerdo sobre las bases de la traducción, y saber discriminar de lo que debe preponderar en la creación de un nuevo texto.

La traducción da a lugar a dos tipos de equivalencias como la equivalencia formal que se enfoca en traducir el texto palabra por palabra así se modifique la naturalidad del idioma de llegada ,por tal el pionero de la traducción Eugene Nida especifica que “la equivalencia dinámica, en la que, conservando el mensaje, se busca que la respuesta del receptor de la traducción sea esencialmente la misma que la del receptor del original”, es decir se centra en lograr igual impresión efecto tanto en el idioma de partida como de llegada. Cecilia (2009).

El trabajo de traducir, se puede describir como una acto textual, debido a que se mantiene las ideas y la intencionalidad del otro idioma, No obstante se disipa el texto de origen, y el de llegada emerge reflejando la esencia y el mensaje del texto de origen (Mozón y Borja, 2005).

Por su parte Mayoral (2001), menciona la traducción audiovisual , atraviesa un importante auge, de producciones audiovisuales , por el desarrollo de la industria de la televisión, la educación no presencial vía plataformas virtuales, y la televisión de paga o tv cable, es decir donde se otorga al televidente la posibilidad de optar una diversidad de opciones idioma .

El ingreso de la traducción a los medios audiovisuales, donde se encuentran la traducción , el doblaje , entre otras conversiones de productos como documentales, telediarios, etc.

“Los medios audiovisuales se han convertido en un vehículo principal de transmisión de información, de cultura y de ideología” (De cara hacia el futuro, será factible que la televisión satelital, emita producciones convertidas otros idiomas, siendo los dispositivos de almacenamiento portátiles como los discos compactos los populares, los formatos DVD, tienen más de un idioma en su contenido, contrastándose con los hallazgos de Chaume, (2004), quien en su producción literaria menciona que en un siglo: “En el doblaje se combinan lo abstracto del lenguaje humano con lo

concreto de la imagen. El resultado de estos sometimientos y combinaciones es un estilo de lenguaje al que llamamos audiovisual”

El doblaje que abordamos se enmarca dentro de los diálogos ocurridos en la serie, donde se emplea numerosos términos médicos, además expresiones coloquiales y en otros caso se aprecia diálogos formales, aparte de ello encontramos de omisiones y cambios en ciertos nombres, cuya finalidad es darle sentido a los mensajes hacia el idioma de llegada.

Avila (1997), refiere que el doblaje es la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original”. Aunque no deja de considerarlo “un truco audiovisual a través del cual unos actores hablan con voz e idioma de otros”.

La finalidad del doblaje radica en cambiar el idioma nativo por el idioma de otro grupo de personas, para que lo puedan entender, facilitándoles el disfrute del programa televisivo, este labor es realizada por la industria privada, los traductores guardan respeto con el arte de la obra.

La medicina es una las primeras ciencias en originarse en la historia de la humanidad, sus términos médicos se utilizan hasta la actualidad tanto en el inglés como en otros idiomas de occidente, es la herencia de varias décadas de historia. El conjunto de términos médicos actuales, también se encuentran palabras de origen griego y latino, que se devienen del siglo V antes de cristo (Ponte, 2014).

Montalt y González (2007) mencionan los elementos distintivos de la traducción medica , debido a que tienen semejanzas con otros tipos d traducción especializada, dentro de estas característica podemos encontrar la amplitud y el grado que mide la dificultad, que hace que la traducción sea peculiar, posee varias especialidades de medicina, siendo necesario se cuente con información temática, salvando lo problemas de comprensión de los tecnicismos usado en el argot médico, las interacciones que se suscitan dentro de la labor médica, en el trato que ostentan con los pacientes, además las diversas especialidades médicas, historial clínico entre otros.

Christiane Nord este autor ofrece un planteamiento bien definido sobre lo que implica el problema de traducción como finalidad del traductor el cual debe darle solución durante su tarea de traducción se clasifican en cuatro tipos pragmáticos, instrumentales son las dificultades que se pueden presentar al momento de hacer el trabajo de traducción extralingüísticos son de tipo cultural como el nombre de alimentos que son objeto de investigación los lingüísticos Qué son partes de planos estilísticos morfosintácticos estilísticos y textuales (Hurtado 2008).

Los problemas para traducir contenido médico pueden ser lingüísticos estilísticos, sintácticos semánticos terminológicos y culturales y se encuentran en diversos espacios editoriales en guías en entrevistas de tipo científico en artículos y demás literatura médica en ambos idiomas por ello el presente estudio se focaliza en problemas lingüísticos referidos al doblaje de una determinada producción televisiva de género médico.

Martínez (2010) afirma:

Dado el impacto de la agrupación médica anglófona , en contraste con la agrupación medica de habla hispana, por efecto del inglés o ebonismo, el empleo frecuente de anglicismos no justificados en español médico. Desde el enfoque lingüístico , se emplea con frecuencia lo calcos en español médico.

Martínez (2010) ,Debido al impacto de la cultura anglosajona en la rutina diaria y en la comunidad científica, se incorporó términos ingleses denominados seudocientíficos. Parte de estos términos ya son comunes en nuestro idioma y las aceptamos como propias, debido a la mayoría de las no tienen un equivalente en el español, que se adecue al concepto que necesita utilizar, por ello es intraducible, conservándolas en los medio audiovisuales.

Debido al desarrollo y la globalización de los pueblos, la traducción de la rama medica se convertido en una labor muy compleja, debido a sus fundamentos teóricos, por ello se hace necesario una documentación esencial en el proceso y constituye una presencia relevante en el mercado laboral y las exigencias en la traducción medica.

Para el traductor médico Fernando Navarro (2006) los anglicismos son “vocablos que una lengua toma de otra sin traducirlos, ya sea en su forma original o adaptada”.

El anglicismo en un extranjerismo de origen inglés, se usa el idioma español . En ciertos casos parte de esta palabras podrían tener el mismo significado n los dos idiomas, según el contexto. Su uso está supeditado a la supremacía del idioma1 inglés1 en la comunidad científica,. Por ello el traductor debe ser cauteloso. “Dicho de otro modo, una palabra se traduce, por sus similitudes con otra del idioma de destino, de manera inadecuada, dando un significado muchas veces erróneo al texto”.(Martínez ,2010)

Tarazona (2009) en el artículo “*Medical Slang*” de la revista médica “*IntraMed*”, explica lo que es la jerga médica:

El empleo del lenguaje serán en lugares cotidianos de convergencia de las personas en espacios sociales, cómo son los pasillos áreas de trabajo, etc. En algunos casos se da de forma concisa, es decir sucinta evitando su prolongación.

El lenguaje particular que se usan profesión, tiene como finalidad la comprensión. De ese grupo de profesionales. Al mismo tiempo que pretende. Integrarlos.

Dichas jergas tienen un vocabulario usual, y las personas que no pertenecen a este grupo de profesionales, no las podrán comprender, estas palabras pueden ser halladas en diccionarios especializados, algunos medios electrónicos. Pudiéndose verificar su vocabulario especial, los cuales son utilizados de forma espontánea en su quehacer cotidiano.

Todas las especialidades de la ciencia se requieren, además de las terminologías adaptadas a las necesidades comunicativas. En las ciencias médicas, las terminologías tienen el propósito de verter con claridad los términos y conceptos, de esa manera, cada uno debe contar con significado factible de ser aceptado por la comunidad científica, favoreciendo la comunicación internacional.

Por ello según Groenewoud (2011) “Un traductor puede tener problemas en cuanto a la terminología si está traduciendo un texto médico desde una lengua que pertenece a la familia romance hacia una lengua perteneciente a la germánica” ,Debido a las diferencias que existen entre las características lingüísticas de las lenguas romances Dadas las diferencia que existen entre los componentes lingüísticos, de las llamadas lenguas romances, a nivel fonológico, morfológico, el orden básico de sujeto, verbo , presencia de un sistema verbal con numerosas formas y categorías así como género y concordancia gramatical de las romances por eso, se deduce que los idiomas como el español y portugués cuentan con un solo vocabulario, a diferencia de idiomas como el inglés y neerlandés emplean varios vocabularios, es decir uno técnico y otro común para respectiva comunicación tanto verbal como no verbal (Heymans, 1995).

Gotti (2015) define el discurso especializado como el uso del lenguaje en contextos propios o inherentes a una comunidad en específico que forma parte del área académica, profesional, técnica y ocupacional del conocimiento y la práctica. Además, menciona que existen tres factores importantes: el usuario, el dominio de uso y la forma en la que se aplica o utiliza el lenguaje. Según la situación y el contexto en la comunicación y sus implicados se emplea el lenguaje médico ya que cada rama o ámbito científico posee sus propias características, lenguaje y vocabulario, y el campo de la medicina que es tan vasto no es la excepción.

Los expertos traductores Montalt y González (2007) también comentan la terminología comparando el vocabulario entre el inglés, y francés e indican:

Algunos idiomas, como el inglés, tienen un vocabulario médico de doble capa, es decir, que la mayoría de las palabras técnicas tiene una pareja en la lengua común. En cambio, otros idiomas, como el español o francés no disponen de un vocabulario médico de doble capa en absoluto, o sólo en menor medida.

Bolaños García-Escribano (2021) en su artículo titulado llamado Latest advancements in audiovisual translation education menciona que el hecho

que muy pocas personas refutarían el hecho de que la TAV es, en la actualidad, una disciplina académica consolidada y floreciente y que, durante los últimos 20 años, ha sido la vertiente de los estudios de traducción que más rápido ha crecido.

Wallis & Wisnovski (2016) las culturas textuales medievales en general, y la medicina en particular, pueden entenderse mejor como productos de procesos dinámicos de transmisión, traducción y transformación en los que los traductores desempeñaron un papel clave como agentes activos en la remodelación y recontextualización del conocimiento y los textos.

Se optó por “Grey’s Anatomy”, dado su corte dramático, esta teleserie de origen estadounidense, en su trama encontramos las diversas peripecias y anécdotas por las que pasan el personal que labora en el hospital de Seattle, también se suscitan historias románticas, amor y desamor, generando una amplia gama de terminologías médicas en inglés, aportando significativamente para la presente investigación, además la serie ha conseguido muchos galardones por las impecables actuaciones de su reparto de artistas, buenas críticas de la prensa especializada. En su capítulo inicial tuvo una audiencia por encima de los 16 millones, y hacia el término de la temporada este volumen estuvo entre los 10 y 20 millones de televidentes, no solo en su país originario, sino también en países de Europa, ya que se hicieron traducciones a diversos idiomas. También llegó a ser vista en países de habla hispana, ubicándose entre las series más vistas desde el 2013 hasta la actualidad, además fue acreedora de diversos galardones dentro de los cuales se puede destacar premios, entre ellos están el Globo de Oro y cuatro Emmys por diversas categorías.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Según Lozada (2014) explica que la investigación aplicada es un proceso de aplicación y uso de los conocimientos que se han adquirido en investigaciones básicas anteriores y cuyo objetivo es buscar su utilidad en una realidad específica. Acorde a dicha definición, la presente investigación fue de tipo aplicada debido a su utilidad práctica en la ayuda de la detección de los problemas lingüísticos que se presentó en la traducción médica en el doblaje de la mencionada serie de ficción medica “Grey’s Anatomy” con el afán de realizar el análisis y aplicar los conocimientos sobre la diversidad de los problemas lingüísticos, logrando así dilucidar al problema de investigación.

En cuanto al diseño, Navarro, Jiménez, Rapaport y Thoilliez (2017) mencionan que el estudio de casos es una investigación que sigue un método descriptivo en donde prima el análisis de una sola muestra (participante). Así, conforme a este diseño, el investigador puede elegir un caso específico o varios casos relacionados. De manera que, el diseño de la presente investigación fue el de estudio de casos puesto que se trabajó con un solo participante (caso): la serie de ficción medica doblada al español “Greys Anatomy” y se analizaron qué problemas lingüísticos en traducción medica del doblaje del idioma inglés al español , se encontraban en algunos episodios de ciertas temporadas.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio se dedujo del siguiente problema de investigación:

¿Cuáles son los principales problemas lingüísticos de la traducción medica del 1 al 8 de la temporada 1, los episodios 5,17 y 24 de la temporada 3 y los episodios 9 y 11 de la temporada 5, de la serie americana de ficción medica “ Greys Anatomy” ? ,y se fundamentó en

el objetivo principal que fue analizar los principales problemas lingüísticos de la traducción médica del 1 al 8 de la temporada 1, los episodios 5,17 y 24 de la temporada 3 y los episodios 9 y 11 de la temporada 5, de la serie americana de ficción médica “ Greys Anatomy”; y concretamente en los objetivos específicos que fueron identificar los problemas de anglicismos, falsos cognados, las jergas médicas, las terminologías médicas de dicha serie presentes en los episodios del 1 al 8 de la temporada 1, los episodios 5,17 y 24 de la temporada 3 y los episodios 9 y 11 de la temporada 5, capítulos del 38 al 41 de dicha serie.

De este modo, las categorías de la investigación fueron cuatro: el plano léxico, semántico, habla y léxico-semántico. Dentro de los cuatro planos se consideraron como subcategorías los anglicismos, falsos amigos, jerga médica, terminología médica. Véase el Anexo 1

	Idemenciones	Idicadores	Medicion
Prueba de pre calculo	Cantidad	11,14,15,16,20,21,22,23, 24	
	Dimensión	3, 6, 7, 8, 12, 13.	
	Orden	1, 2,,4,	
	Relaciones	1, 2, 4.	
	Tamaño	1, 2, 4, 5,9,10	

3.3. Escenario de estudio

Para la investigación se consideraron un escenario de estudio: la serie de ficción medica “Grey’s Anatomy “

Anatomía de Grey (Grey’s Anatomy) ha logrado una combinación muy atrayente entre los elementos melodramáticos tradicionales de los dramas sumado a un entorno de personajes altamente competitivos y exigentes en un hospital universitario de alto nivel localizado en la ciudad de Seattle. Por tanto el resultado es exitoso, una serie adictiva y la preferida de los telespectadores en diversos países del mundo.

Sinopsis: La serie se enfoca en la vida académica y profesional de cinco médicos internos y de sus jefes en el departamento de cirugía del hospital universitario Seattle Grace.

El título de la serie de ficción medica proviene una mezcla de palabras con el nombre de la protagonista, Meredith Grey, y uno de los tratados más famosos de medicina llamado Anatomía de Gray (con ‘a’) publicado en 1858 por el medico inglés Harry Gray.

En marzo de 2005 dicha serie fue su estreno a mitad de temporada en el mes de marzo , las críticas al principio fueron indiferentes, lo cual no es un buen augurio pero a pesar de ello se posiciono rápidamente entre las favoritas del público, ocasionando la renovación de la serie de forma inmediata y ubicarla en el horario estelar, donde todavía sigue vigente. Shonda Rhimes , la productora cosechaba un éxito.

Es una serie que sigue funcionando con una ferviente masa de seguidores y que, a pesar de presentar síntomas de desgaste, se han asegurado dos temporadas más hasta cumplir la décima.

El reparto actoral inicial lo ocuparon unos actores poco conocidos y jóvenes era una mezcla de actores jóvenes y veteranos con una cierta experiencia y fama ya lograda.

En los roles de los cinco internos iniciales tenemos a la doctora Grey, (Ellen Pompeo) en la ficción es la personaje principal e hija de una ilustre doctora que siempre ha vivido bajo su sombra puesto que fue muy exitosa y respetada en el rubro medico por lo que su objetivo es

encontrar su lugar con mérito propio. En el papel de su mejor amiga es la doctora Chang (Sandra Oh) una asiática bastante competitiva dispuesta a ser la mejor cirujana cueste lo que cueste. También tenemos a la Dra. Stevens (Katherine Heigl), una modelo que tuvo que ganarse el respeto de sus compañeros ya que la relegaban debido a que piensan que todo lo consigue gracias a su belleza pero ella demostró sus habilidades y gracias a ello se ha pagado la carrera de medicina ejerciendo de modelo. En los papeles masculinos tenemos a Justin Chambers como el Dr. Karew, se caracteriza por no ser carismático y con un modo cortante así como dispuesto a traicionar a todos para conseguir ascender en el escalafón y, por último, al Dr. O'Malley, (T.R. Knight), agradable, una gran persona, carismático y con un trato muy empático con los pacientes mas no tan brillante como sus compañeros.

3.4. Participantes

El participante de esta investigación serían los episodios 1 -8 de la primera temporada, los episodios números:3,5,17,24 de la tercera temporada y los episodios 9 y 11 de la quinta temporada. Dichos episodios seleccionados presentan problemas lingüísticos en la traducción del doblaje del idioma inglés al español , lo cual facilita la obtención de los objetivos planteados.

He aquí los nombres debidamente presentados en su versión original con su traducción oficial respectiva, los episodios 1 -8 de la primera temporada .

Episodio 1 : A Hard Day's Night- La noche de un día difícil

Episodio 2 :The First Cut is the Deepest- El primer corte es el mas profundo.

Episodio 3: Winning a Battle, Losing the War- Ganar una batalla, perder una Guerra.

Episodio 4:No Man's Land- Tierra de nadie

Episodio 5:Shake Your Groove Thing- La fiesta

Episodio 6: If Tomorrow Never Comes- Si no llega el mañana
Episodio : The Self-Destruct Button - El botón de la autodestrucción
Episodio 8: Save Me - Salvame

He aquí los nombres debidamente presentados en su versión original con su traducción oficial respectiva, los episodios 5, 17, 24 de la tercera temporada .

Episodio 5: Oh, the guilt Oh la culpa

Episodio 17: Some kind of miracle Una especie de milagro

Episodio 24: Testing 1, 2, 3 Probando uno, dos, tres

He aquí los nombres debidamente presentados en su versión original con su traducción oficial respectiva, los episodios 9 y 11 de la quinta temporada .

Episodio 9: In the Midnight Hour- A la media noche.

Episodio 11: Wish You Were Here- Desearía que estuvieras aquí.

III.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica empleada fue el análisis documental ya que se basa en el análisis de diversos documentos como papel, archivos de audio, archivos digitales, videos; en este caso concreto : la serie médica lo cual permitió la obtención de base de datos para el desarrollo del presente estudio (Fitzgerald, 2012).

El instrumento que se utilizó para el presente estudio fue la ficha de análisis de contenido , con el cual se procedió a la transcripción, del idioma inglés en su versión nativa, y la doblada al español, también se incluyó el lapso donde se hallaba la frase, posteriormente se ubicó el problema lingüístico conforme a los objetivos propuestos. Véase Anexo.

3.6. Procedimientos

Primero se elaboró una ficha de análisis para cada uno de los 14 episodios que se examinaron. Posteriormente para evaluar la validez del instrumento se usó el criterio de juicio de expertos, con profesionales versados en nuestro tema estudio.

Después de ello, se visualizó los episodios cuidadosamente desde la

primera temporada hasta la quinta de “Grey’s Anatomy”. Simultáneamente se escribieron los hallazgos en la ficha de análisis para que de tal forma sea posible su apropiado análisis y e identificación de los problemas lingüísticos encontrados . Para finalizar, se redactaron los resultados y la discusión de estos, las conclusiones y algunas recomendaciones.

3.7 Rigor científico

Para definir el rigor científico de una investigación cualitativa se siguen algunos criterios de valoración que permiten dar una mayor coherencia interna en las interpretaciones de los resultados y hallazgos (Suárez, 2006). Estos criterios, conforme a los propósitos de este estudio, se detallan a continuación:

Credibilidad: Este criterio se cumplió mediante la recopilación de material referencial pertinente para el desarrollo y planteamiento de la variable. Así como, las fichas de análisis de estudio se efectuaron de episodios ya estrenados, por lo que dicha información pudo ser recolectada y los resultados se originaron de forma directa de los episodios en la versión del idioma original.

Transferibilidad: De acuerdo a la riqueza terminológica que poseen los episodios y la existencia de problemas lingüísticos que han sido los objetivos que se dilucidaron en este trabajo de investigación, se deduce que asimismo en los demás episodios puede ser aplicado.

Dependencia: Se cumplió con la identificación y descripción de la técnica de análisis y recolección de datos que han sido claramente establecidos previamente.

Confirmabilidad: Los términos que se recogieron y analizaron no fueron modificados para el desenvolvimiento de este trabajo. El objeto de estudio tuvo exclusivamente un enfoque traductológico, no hermenéutico ni exegético; por tal motivo, el análisis de la información no fue sesgado por opiniones o creencias propias del autor.

3.8. Método de análisis de la información

En este estudio se empleó el método de análisis de contenido, debido a que el objeto de estudio se encontró presente en los episodios de dicha serie de ficción medica llamada “Greys Anatomy”, donde se obtuvieron los resultados de la investigación. Este método de análisis permitió buscar los significados y conocimientos presentes en el mensaje de un documento por medio de la identificación y observación de características internas propias del texto que luego pudieron ser categorizadas sistemáticamente (Meneghello, 2018).

En cuanto a nuestra metodología, se utilizó una ficha de análisis de contenido, que permite explorar la traducción en corpus linguisticos , cuyo es válido para estudios cualitativos y cuantitativos, según los objetivos propuestos.

Para dar solución al problema y lograr los objetivos se utilizaron la anotación, la abstracción y análisis, se empleó un esquema de textos, nuestro instrumento contribuyó a mostrar el nombre del episodio en los dos idiomas, además de la temporada que se seleccionó para el estudio y episodio, frecuencias y totales.

Se trabajó la lingüística dirigida mediante la abstracción, identificando y registrando cada problema lingüístico en la transcripción.

Posteriormente se analizó la información por medio de paquetes y herramientas estadísticas.

Dentro del marco lingüístico, esta metodología ha revolucionado las prácticas lexicográficas y los métodos didácticos de enseñanza del idioma. Según Luna (2002) define al corpus traductor como un:

Este tipo de metodología ha influido en las actividades lexicográficas, así como también en la didáctica de enseñanza del idioma, en ese sentido Luna planea una definición del corpus traductor como la agrupación de enunciados que se generan en condigo especifico, con sus variantes de traducción, que serán analizados desde un punto de vista teórico, para obtener las variantes del comportamiento interlingüístico.

Los diversos corpus lingüísticos, ayudan al estudio del idioma, y los corpus bilingües, operan con información lingüística de varios idiomas, así mismo se dividen en subtipos, pero el cual está enmarcado nuestro estudio es en el corpus comparativo bilingüe en los cuales los textos de las dos distintos idiomas son comparables en tamaño y/o contenido.

3.9. Aspectos éticos

Para un apropiado desarrollo en el proceso de la investigación, convienen pertinentes algunos requisitos éticos como el diseño del estudio y en la recolección de información para su posterior análisis. Estos criterios están relacionados con el consentimiento informado de los participantes, el manejo de riesgo de los informantes y la confidencialidad de la identidad de las personas (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas & Rebolledo, 2012).

Esta investigación presenta datos propios, y se ha respetado la labor literaria de todos los autores que han aportado a enriquecer nuestro marco teórico, por lo que damos fe que está libre de plagio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La finalidad de presente estudio fue el análisis de dificultades en la lingüística, los cuales fueron evidentes en la traducción del producto televisivo Grey's Anatomy, se halló 183 de estos problemas, además se tuvo en cuenta una serie de dimensiones para los problemas lingüísticos de traducción médica en general, este resultado se corrobora con el trabajo realizado por Martínez (2011), quien investigo las limitaciones y condiciones de la práctica profesional de la traducción, y su aplicación a la lingüística del idioma norteamericano y el español, encontrando problemas en medios como revistas, guías o publicaciones, con respecto a al producto televisivo de corte médico se trabajo con dimensiones referidas nivel de habla, léxico-semántico y sus indicadores son anglicismos falsos cognados, jerga empleado en el ámbito médico y terminologías afines.

Se encontró 9 anglicismo, 7 falsos, 46 jergas médicas y 121 terminologías médicas en determinados capítulos de la serie " Grey's Anatomy" . Se halló 5% de anglicismos, 4% de falsos cognados 46% de jergas médicas y 66% de terminología médica en 14 capítulos seleccionados aleatoriamente. El problema lingüístico más frecuente son las terminologías médicas.

En el plano **habla y léxico-semántico** se halló, según los indicadores correspondientes 25% de jergas médicas y 66% de terminología médica la abundancia, este ultimo se deduce por el contenido del producto televisivo, donde se distingue términos propios de un lenguaje popular, que brinda tonalidad y originalidad al guion, y cada actor que pertenece a la teleserie, en cuando a la aproximación los resultados, la autora otorga resultados porcentuales a las frecuencias de las técnicas empleadas en el doble de los diálogos, pero si se hace hincapié en el valor de ambas, por la razón Lozano(2008) en su estudio sobre traducción de la terminología médica de las series dobladas al español: hallando un total de 192 réplicas (23%) con abundante terminología médica en el capítulo seleccionado de la serie "E.R" En este estudio se hablan de los tecnicismos médicos, que haciende a 23

casos (10%) de equivalencia inadecuada y los 9 de elisión (4%), la etiología permitente que describe estos resultados hace referencia al trabajo que realiza el responsable del doblaje, en este caso el director, otro motivo sería las motivaciones del profesional en traducción, con su público objetivo, dada la naturaleza de los términos donde se emplearía.

En el plano **semántico** el indicador correspondiente son los falsos cognados que alcanzó apenas 4 % según la tabla nº 3. Este resultado corrobora lo que dice Nord (1988) sobre los problemas lingüísticos comunes y no comunes en los lenguajes de especialidad. Aunque contrasta lo que menciona Martínez López (2011) en su trabajo de investigación denominado “Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés- español”, donde afirma que hay mucha utilización de anglicismos, extranjerismos y calcos en la traducción del inglés al español debido a la supremacía que tiene el idioma inglés en la comunidad científica.

En el plano **léxico** el indicador anglicismos logró un escaso 9% según la tabla nº2 lo cual concuerda con las conclusiones de Vertalen Engels (2011) en “Guidelines for the beginner medical translator practically applied and analysed” el afirma que debido al nivel de similitud tanto entre el idioma español e Inglés, como holandés e inglés los casos en los que se producen los problemas lingüísticos son mucho más pequeñas entre Inglés y español asimismo entre Inglés y el holandés, tiene muchos recursos disponibles para afrontar el obstáculo donde otros pares de idiomas muy bien esto puede no ser el caso. Esta es una de las principales razones por las que una gran cantidad de textos médicos se tradujo del Inglés al Holandés; se puede lograr muy fácilmente, especialmente en comparación con otros pares de idiomas.

V. CONCLUSIONES

Después de procesar los datos obtenidos las conclusiones son las siguientes:

- 1) Los principales problemas lingüísticos son las terminologías médicas representando el 66% de todos los problemas que fueron analizados en los 14 episodios de las tres temporadas seleccionadas de la serie "Grey's Anatomy".
- 2) Se identificaron 9 anglicismos que constituyen 5% en los 14 capítulos de 3 temporadas seleccionadas en la serie "Grey's Anatomy" siendo el segundo más reiterativo:

shock, bypass, monitor.

- 3) Se identificaron 7 falsos cognados que constituyen 4% en los 14 capítulos de 3 temporadas seleccionadas en la serie "Grey's Anatomy" siendo el más reiterativo:

prescribe- prescribir, drugs- drogas, CPR – resucitación

- 4) Se identificaron 46 Jergas médicas que constituyen 25% en los 14 capítulos de 3 temporadas seleccionadas en la serie "Grey's Anatomy" siendo lo más reiterativos:

appy- apendicectomía, I'm on call- guardia,

pich-piquete, staph-estafilococos, milk duct-conducto obstruido, M&M – Mortalidad y Morbilidad, vagina squad- ginecología, LVAD cable, meds-medicamentos, epi-epinefrina, cart-desfibrilador, ABG-gases en sangre, mag- magnesio, amp- ampolleta, V-fib-fibrilación, pacer-marcapasos, ACL'S drugs- medicamentos de apoyo, PE-embolia, chemo-quimio, V-tach-taquicardia, defib-electrodos.

5) Se identificaron 121 terminologías médicas que constituyen 66% en los 14 capítulos de 3 temporadas seleccionadas en la serie "Grey's Anatomy" siendo lo más reiterativos: sphincterotomy- esfinterotomía , carotid- sheath- plexo carótido, raniotomy- craneotomía, WMSR- prueba Wechsler, osteosynthesis- octosíntesis, Valvuloplasties- Valvuloplastias, mastectomy- mastectomía, congestive heart failure- falla cardiaca, lumpectomy lumpectomía,

VI. RECOMENDACIONES

Con las conclusiones ya señaladas:

1. Continuar investigando dentro de esta rama médica, para disipar cuestiones que no se hayan mencionado, y que aportarían datos y resultados de sumo interés para la identificación de los problemas lingüísticos de la traducción médica que se emplea para que los personajes de las series de ficción de género médico sean más verosímiles.
2. Que se analicen otras series médicas para realizar comparaciones en los diversos tipos de problemas de traducción que puedan identificarse o cuestiones terminológicas.
3. Ampliar la cantidad de la muestra de la población para lograr obtener resultados más fiables. Se trataría, por ejemplo, de elegir un episodio de cada temporada para verificar cuál ha sido la variación de los problemas lingüísticos durante el transcurso del tiempo.
4. Comprobar si en cada una de las versiones ya sea original y doblada se pueden apreciar limitaciones relacionadas directamente con los métodos propios del doblaje en la traducción audiovisual, que pudieran evidenciar el origen de los problemas lingüísticos por la utilización de algunos métodos o técnicas de traducción audiovisual.
5. Que escuela de Idiomas en la se refuerze la traducción e interpretación de traducción médica, a partir del análisis de series televisivas o películas en este campo para que sea más digerible y amena para los estudiantes y programe especializaciones en este campo de la traducción médica.

REFERENCIAS

Aixelá, J.(2008,28 de diciembre). La traducción médica paso a paso.
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_resenas-aixela.pdf

Alvarado, J.(2009). Falsos amigos del lenguaje médico adoptados en la lengua común. Translation Bulletin. [En línea]. Consultado en:
http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/140/pyc1405_es.htm

APA. (2010). Manual de Publicaciones de la American Psychological Association (6 ed.). México, D.F.: Editorial El Manual Moderno.

Ávila, A.(1997). *El doblaje*.Madrid: Cátedra.

Bolaños (2021), Latest advancements in audiovisual translation education
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2021.1880308>

Cambronero, N. (2016). Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey [Tesis de grado. Universidad Jaume I]
Repositorio Institucional.
<http://hdl.handle.net/10234/164762>

Chaume, F.(2004).*Cine y traducción*. Editorial Cátedra.

De Pym A. (2008).*Teorías contemporáneas de la traducción (exploraciones pedagógicas)*.
http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/teorias_espanol_muestra.pdf

- Fitzgerald, T. (2012). Documents and documentary analysis. In A. Briggs, M. Coleman y M. Morrison (eds.) *Research methods in educational leadership and management*. 296-308. SAGE.
- García, D. y Fetters, M. (2007, 18 de febrero). “Quality in Medical Translations: a Review”. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved*. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17337799>
- Heyerick, I. (2015). La traducción de los términos médicos en la serie médica House M.D.: análisis de la informatividad y la comprensibilidad de los subtítulos españoles y neerlandeses [Tesis de maestría. Universidad de Gante].
Repositorio Institucional
https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/605/RUG01-002212605_2015_0001_AC.pdf
- Hurtado, A. (2008). La enseñanza de la traducción. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Lachat, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. [Tesis doctoral. Universidad de Granada].
Repositorio Institucional
- Lee, H. (1998): Training in Medical Translation with Emphasis on German. Fischbach, H. (ed.) (1998: 81-91).
- Lee, H. (2001). L’enseignement de la traduction médicale: un double défi. *Meta : journal des traducteurs*, volumen(46).
- Lezena, L. (2019). La medicina en las series de televisión: análisis de la terminología médica en Anatomía de Grey. Universidad Autónoma de Barcelona.
<https://1library.co/document/q292wkjz-medicina-series-television-analisis-terminologia-medica-anatomia-grey.html>
- Lozada, J. (2014). Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria. *Cienciamérica*, 3(1), 34-39.

- Lozano, M. (2008). *Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: El caso de Urgencias* [Tesis de maestría. Universidad Autónoma de Barcelona].
Repositorio Institucional.
- Lozano, M. (2008). Aproximación a la traducción de la terminología médica en series dobladas al español: el caso de Urgencias [Tesis de maestría. Universidad Autónoma de Barcelona].
Repositorio Institucional.
- Luna, R. (2002). El corpus: herramienta de investigación traductológica. [Tesis de grado. Universidad Ricardo Palma].
Repositorio Institucional.
- Martínez, A. (2011). *Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés- español*. Universidad de Córdoba. España.
- Mayoral, R. (2001). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual (trabajo de investigación). Granada, España
- Meneghello, R. (2018). El análisis de contenido como propuesta para el estudio de la cronística medieval: Su aplicación práctica en la figura de Alfonso VI en las crónicas de los siglos XII y XIII. *Revista de historia y geografía*, (38), 25-68.
- Montalt, V, et al. (2018) "Medical translation in the 21st century – challenges and trends." *MonTI* 10, pp. 27-42
- Montalt, V. y Gonzáles, M. (2007). *Medical translation step by step: learning by drafting*. Manchester: St. Jerome
- Monzó, E. y Borja Albi, A. (2005). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón de la Plana, España: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Navarro, F., et al. (2017). *Fundamentos de la investigación y la innovación educativa*. Unir Editorial.

- NAVARRO, F. (1998): En post de la verdadera causa de los anglicismos médicos. Universidad de Rioja. España.
- Navarro, F.(2006).La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa. Centro Virtual Cervantes,03(17),1-6.
http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/017_navarro.pdf
- Newman, W.(2005). *Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina*.España:Elsevier
- Noreña, A., et al. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3).
<https://aquichan.unisabana.edu.co/>
- Pérez, L. (2016). “La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey”. *Debate Terminológico*, 15 (Junio). 45-65
<https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/64408/0>
- Pym, A. (2008). *Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto “Globalization and the politics of translation studies”*.(tesis de pregrado). Universidad del Valle, Colombia.
- Rodriguez, A. (2019) La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor, Piura 2019. Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/48232>
- Suárez, M. (2006). *El saber pedagógico de los profesores de la Universidad de Los Andes Táchira y sus implicaciones en la enseñanza* [tesis doctoral, Universidad Rovira I Virgili]. Repositorio institucional URV.
- Vertalen E. (2011).*Guidelines for the beginner medical translator practically applied and analysed*. [Tesis de maestría. Utrecht University]. Repositorio Institucional.
- Villalba, R. (2015). *La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos*. (tesis de maestría). Universidad de Granada, España.

Wermuth, M. y Verplaetse, H. (2019). Medical terminology in the Western world: current situation. En A. A. Abied Alsulaiman, Handbook of Terminology: Terminology Vol 2. (pp. 84–108). Estados Unidos <https://doi.org/10.1075/hot.2.05wer>

ANEXOS

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUB CATEGORÍAS
¿Cuáles son los principales problemas lingüísticos de la traducción médica en la serie americana "Grey's Anatomy"?	Objetivo general: Analizar los principales problemas lingüísticos de la traducción médica de la serie	Léxico	Anglicismos
	Objetivos específicos: Identificar los problemas de anglicismos Identificar los falsos cognados Identificar las jergas médicas,		
	Identificar las terminologías médicas	Semántico	Falsos amigos
		Habla	Jerga medica
Léxico-Semántico		Terminología medica	

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO					
NOMBRE DEL EPISODIO		"A hard day's night" – "Una noche de un duro día"			
TEMPORADA N°		1			
EPISODIO N°		1			
INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
IV lost in route	El catéter se salió en el camino	5:22	TM	1	1
Get Katie for a CT	Solicita una tomografía	5:58	TM	1	1
Invert the stump	Invertir el muñón	13:32	TM	1	1
To admin another drug	Debe darle otra droga	20:19	FC	1	1
She doesn't have anoxia	No hay anoxia	25:00	TM	1	1
She would possibly need is an angiogram	Podría necesitar un angiograma	26:32	TM		
It's a subaracnoid haemorrhage	Es hemorragia subaracnoide	27:47	TM	1	1
For a pulmonary embolus	Para una embolia pulmonar	35:03	TM	1	1
Spiral CT, via scan, dose with heparin and consult for an IV filter	Tomografía de espiral, perfusion pulmonar, proporcionar O2, dosis de heparina, filtro de vena cava inferior	35:09	-TM -TM -TM -TM	4	4

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"The first cut is the deepest" – " El primer corte es el más profundo"
TEMPORADA N°	1
EPISODIO N°	2

INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGÜÍSTICO	FRECUENCIA	TOTAL
She came in with a GCS of six ,BP 80 over 60	Llegó con seis en la escala de Glasgow con 80 sobre 60	5:32	-TM -TM	11	9
Call ahead to clear CT	Solicite una tomografía	5:34	TM	1	1
You have a disorder called multinucleate angiohistiocytoma	Tiene un desorden llamado angiosarcoma multinucleada	10:44	TM	1	1
Creatinine elevations	Sus niveles de creatinina	16:21	TM	1	1
About glomerular nephritis	glomerulonefritis	16:23	TM	1	1
We would do an echo to check	Necesita una eco para saberlo	24:57	JM	1	1
I want an EKG, and an echo.	Quiero electrocardiograma, radiografía y ecocardiografía	25:59	-TM -JM	11	1
Tetratology of Fallot with pulmonary atresia	Tetralogía de Fallot con atresia pulmonar	28:13	TM	1	1
Her ICP's doubled	Su presión se duplicó	35:05	TM	1	1
Prep for craniotomy	Solicita una craneotomía	35:07	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL EPISODIO		"Winning a battle, losing the war"- "Una batalla ganada, una guerra perdida"			
TEMPORADA N°		1			
EPISODIO N°		3			
INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
GCS 3	Escala de Glasgow 3	5:05	TM	1	1
Atropine given for a pulse in the 40s. BP 183 over 112	Se le dio atropine por pulso en los 40. presión 183 sobre 112	5:08	-TM -TM	1	2
We gave him two units RBCs and put him on pressors	Le dimos dos unidades de sangre y medicamento para la presión	17:13	TM		1
Oh! Hemipelvectomy!	Ah! Hemilpelvectomía!	24:23	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"No man's land "- "Tierra de nadie"
TEMPORADA N°	1
EPISODIO N°	4

INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGÜÍSTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Yesterday was two guys with colostomies	Ayer tuve dos colostomías	2:17	TM	1	1
I have chordotomy at 5:00	Tengo una cordotomía a las 5:00pm	2:41	TM	1	1
You are hoping they're gonna give me a Whipple	Y tu esperas que me practiquen una Whipple	3:41	TM	1	1
Pancreatic duodenectomy	Duodeno Pancreatectomía	3:45	TM	1	1
4 milligrams of morphine titrate up to 10	4 mg de morfina dinitrato hasta los 10	6:51	TM	1	1
I need a CT	Una tomografía	7:14	TM	1	1
With adenocarcinoma of the pancreas	Con adenocarcinoma de páncreas	7:42	TM	1	1
Hematochezia ,melena	Hematoquecia,melena	7:52	TM	1	1
With a radical prostatectomy	Con una prostatectomía radical	15:24	TM	1	1
Radiation and chemo	Radiación y quimio	29:10	JM	1	1
A gamma or cyberknife treatment radiation	La alternativa de un tratamiento de rayos Gamma con radiación concentrada	29:41	TM	1	1
You're not give up the prostatectomy are you?	¿No vas a renunciar a la prostatectomía ?	32:28	TM	1	1
Push epi	Aplicar epi	34:36	JM	1	1

She's DNR	Esta con orden de no resucitar	34:47	TM	1	2
Push another epi	Más epi	35:04	JM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL EPISODIO	<i>"Shake your groove thing" – "Mueve tus caderas"</i>
TEMPORADA N°	1
EPISODIO N°	5

INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
With bullae	Presencia de bula	5:27	TM	1	1
Bullectomy procedure remove the bullae	Una bulectomía y extraer las bulas	5:33	TM	1	1
Haemodynamics stable?	¿ Hemodinámica estable?	8:11	TM	1	1
I'm taking out the scope	Retiraré el toraxcopio	10:59	TM	1	1
She got her protamine ?	¿Le dieron protamina ?	16:18	TM	1	1
BT,PTT,INR ,platelet counts were all stable	Protombina,promo plastía ,cuenta de plaquetas.	16:25	TM TM	1 1	2

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO					
NOMBRE DEL EPISODIO		"If tomorrow never comes - "Si el mañana nunca llega"			
TEMPORADA N°		1			
EPISODIO N°		6			
INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGÜÍSTICO	FRECUENCIA	TOTAL
For pain management for Dyskinesia	Por el manejo del dolor por Disquinesia	9:13	TM	1	1
We just need to recheck your labs and get and EKG	Necesita análisis y un electrocardiograma	12:05	TM	1	1
Give it dopamine	Denle dopamina	31:28	TM	1	1
No pulse. Wide complex rhythm	No hay pulso, ritmo amplio complejo	32:28	TM	1	1
I had to open his sternotomy	Tuve que abrir su esternotomía	35:01	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL EPISODIO	"The self-destruct button" –"El botón de autodestrucción"
TEMPORADA N°	1
EPISODIO N°	7

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
He needs a bronchoscopy	Necesita una broncoplastía	1:08	TM	1	1
Claire Rice's abdominal CT 's	La tomografía de Claire Rice	03:55	TM	1	1
She's had a gastric bypass	Tuvo un bypass gástrico		TM	1	1
Gastric bypass is a procedure	Un bypass gástrico es un procedimiento	05:15	ANG	1	1
There were complications with the bypass	Hubo complicaciones con el bypass	07:02	ANG	1	1
Is to reverse the bypass	Es revertir el bypass	07:27	ANG	1	1
It's called Rasmussen's encephalitis	Se llama encefalitis de Rasmussen	07:37	TM	1	1
To scrubbing on the hemispherectomy	Puedes apoyarme en la hemisferectomía	07:50	TM	1	1
I'm scrubbing in a hemispherectomy	Voy ayudar en una hemisferectomía	08:24	TM	1	1
We're gonna start the procedure with lobectomy	Vamos a empezar una lobotomía	09:15	TM	1	1
We were able to reverse the bypass	Pudimos revertir el bypass	09:25	ANG	1	1
We got V-tach	Tenemos taquicardia	15:53	JM	1	1
Put the defib pads on him and give him 150	Póngale los electrodos y 150 de demerol.	17:45	JM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL EPISODIO	"Save me" – "Sálvame"
TEMPORADA N°	1
EPISODIO N°	8

INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Test indicate Von Willebrand disease	Los estudios indican enfermedad de Von Willebrand	7:32	TM	1	1
Have you ever done a D and C before?	¿Has hecho algún curetaje ?	23:12	TM	1	1
Autonomic dysreflexia	Disreflexia autonómica	28:24	TM	1	1
After the sternotomy	Después de la esternotomía	36:04	TM	1	1
We're going to do a transverse left atriotomy	Vamos hacer una triotomía transversal izquierda	37:02	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL EPISODIO	"Testing 1,2,3" – "Probando 1,2,3"
TEMPORADA N°	3
EPISODIO N°	24

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Dorsal duct sphincterotomy	Esfinterotomía en conducto dorsal	1:08	TM	1	1
Wha'ts inside the carotid-sheath ?	¿Qué hay dentro del plexo carótido ?	02:05	TM	1	1
What is MEN syndrome?	¿Qué es el síndrome NEM ?	03:55	TM	1	1
What is Gerota's fascia?	¿Qué es la fascia de Gerota ?		TM	1	1
The fascia surrounding the kidney	La fascia que rodea el riñón	05:15	TM	1	1
Dale Winick,32, BP 90over 50 tachy to one-ten,severe frostbite	Dale Winick,32 años, presión 90 50, taquicardia uno diez, congelamiento	07:02	-BP: TM -tachy: JM -Frostbite: TM	11	2 1
Get him a tet-toxin,push a gram of cefazolin IV	Pidan análisis y administrarle 1 gramo de cefazolina intravenosa	07:27	TM	1	1
How do you treat frostbite ?	Congelamiento	07:37	TM	1	1
I'm going to give you pain meds	Voy administrarle un calmante	07:50	JM	1	1
I think that was a flail chest	Creo que es un tórax inestable	08:24	TM	1	1
Could the craniotomy you performed on Jane Doe have affected her memory?	¿la craneotomía que le realizó a Eva la desconocida podría afectarle su memoria?	09:15	TM	1	1
Run another WMSR	Hazle otra prueba Wechsler	09:25	TM	1	1
The MRI will show us	La resonancia nos mostrará....	15:53	TM	1	1
I can prescribe an antiacid for that	Le prescribiré un antiácido para eso	17:45	FC	1	1
I've got an extensive anterolateral flail chest	Tengo un tórax inestable anterolateral extenso	19:38	TM	1	1
Performed four osteosynthesis ,amputated two hands	Hice cuatro octosíntesis ,amputé dos manos.	32:46	TM	1	1
Stated two large bore IV's	Le iniciamos dos intravenosas	41:36	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO

NOMBRE DEL CAPÍTULO	"Oh, the guilt" – "Oh .. la culpa"
TEMPORADA N°	3
EPISODIO N°	5

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGÜÍSTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Valvuloplasties and ruptured aneurysms	Valvuloplastias y rupturas de aneurismas	2:05	TM	1	1
At the M&M today	En la Conferencia de Mortalidad y Morbilidad	3:25	JM	1	1
Mrs Niles is scheduled for a mastectomy tomorrow	La señora Niles se someterá a una mastectomía mañana	4:00	TM	1	1
The lump was a milk duct	Era un conducto galactóforo	4:27	TM	1	1
You learn things on the vagina squad	Algo aprendí en ginecología	4:30	JM	1	1
Was an embolus that dislodged from the suture line of the transplant	Fue un émbolo que se desprendió de la línea de sutura del trasplante	6:41	TM TM	11	2
And caused a C.V.A with brain	Y causó un accidente cerebrovascular con hernia en el tallo cerebral	6:43	TM	1	1
His left ventricle had been weakened by the LVAD malfunction?	¿Su ventrículo izquierdo se ha debilitado porque falló el dispositivo?	6:46	JM	1	1
He suffered from congestive heart failure	El padecía una falla cardíaca congestiva	7:02	TM	1	1
We all know the LVAD was cut by an intern	Sabemos que el cable fue cortado por una interna	7:04	JM	1	1
She's not too sure about the mastectomy	No sabe si aceptar la mastectomía	12:30	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"Oh, the guilt" – "Oh... La culpa"
TEMPORADA N°	3
EPISODIO N°	5

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
She's not too sure about the mastectomy	No sabe si aceptar la mastectomía	12:30	TM	1	1
She's thinking maybe a lumpectomy	Ella estaba pensando en una lumpectomía	12:32	TM	1	1
She has stage II B breast cancer	Ella tiene cáncer de seno etapa II B	19:36	TM	1	1
It seems that your I.U.D has dislodged from your uterus	Al parecer su DIU salió de su útero	22:05	TM	1	1
Since I removed your IUD	Ya que retiré su DIU	30:12	TM	1	1
Cristina's doing a running whip stitch	Cristina está haciendo una sutura diagonal	31:55	TM	1	1
The lump was a clogged milk duct	Esa protuberancia era un conducto obstruido	33:39	JM	1	1
I was transporting him to CT	Lo estaba transportando a una tomografía	37:38	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"In the midnight hour"- "A media noche"
TEMPORADA N°	5
EPISODIO N°	9

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
I'm here for a possible appy	Estoy aquí por una posible apendicectomía	1:53	JM	1	1
There's an appy	Hay una apendicectomía	3:21	JM	1	1
..to page you with an appy ?	Que te llamen por una apendicectomía ?	3:40	JM	1	1
But I'm on call	Pero estoy de guardia	5:19	JM	1	1
Tenderness over McBurney's point	Dolor sobre el punto Mc Burney	5:23	TM	1	1
We forgot the catheter	Olvidamos el catéter	6:25	TM	1	1
We could do a C-section	Le haríamos una césarea	6:42	TM	1	1
Tib-fib	Tibia y peroné izquierdo	7:51	TM	1	1
A head CT	Una tomografía de cráneo	7:54	TM	1	1
Bailey's got an appy in OR	Bailey tiene una apendicectomía en el quirófano	8:06	JM	1	1
I'm not a hypochondriac	No soy hipocondríaca	9:14	TM	1	1
Little pinch	piquete	9:58	JM	1	1
Know where they keep the IV kits ?	Sabes dónde guardan los juegos de intravenosas ?	11:33	TM	1	1
To kill a staph infection	Para una infección de estafilococos	16:18	JM	1	1
It was a staph infection	Era una infección por estafilococos	16:26	JM	1	1
After i took the drugs	Luego de tomar las drogas	16:31	FC	1	1
That can put in an IV	Pueden poner una intravenosa	18:11	TM	1	1
Her BP	Su presión	21:01	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"In the midnight hour"- "A media noche"
TEMPORADA N°	5
EPISODIO N°	9

We need to push two liters of LR	Necesitamos dos litros de solución	21:01	TM	1	1
I'd like to do an EEG	Quisiera hacer un electro	23:13	JM	1	1
I take my meds	Tomo mi medicamento	23:18	JM	1	1
Cut the LVAD	Cortar el cable	25:33	JM	1	1
The stitches the interns did came off	Las suturas que hicieron se abrieron	26:30	TM	1	1
Hand me a 3-0 silk	Dame sutura 3.0	26:30	JM	1	1
The stump isn't closed	El muñón está bien cerrado	26:38	TM	1	1
She needs a cecectomy	Necesita una cecectomía	26:39	TM	1	1
Stick-tie or ligature suture?	¿Con aguja o sutura de ligar?	27:13	TM	1	1
They give good drugs here	Dan buenas drogas aquí	36:01	FC	1	1
I hate appys. Appys bore me.	Odio las apendicectomías .Las apendicectomías me aburren	37:23	JM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"Some kind of miracle" – "Una especie de milagro"
TEMPORADA N°	3
EPISODIO N°	17

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Get a chest x-ray and an ABG	Solicita una radiografía de tórax y gases en sangre	6:34	JM	1	1
Hold CPR	Detenga el resucitador	6:50	FC	1	1
Re-starting CPR	Resucitación de nuevo	7:09	FC	1	1
I can start on IV	Iniciaré una intravenosa	8:26	TM	1	1
I was in shock!	Estaba en shock!	13:03	ANG	1	1
What about another epi?	¿qué tal más epinefrina?	16:08	JM	1	1
We've been pushing epi	Le hemos administrado epinefrina	16:10	JM	1	1
Check another lead	Revise las líneas	16:12	TM	1	1
Asystole on three leads,sir	Asistólica en tres líneas, señor	16:18	TM	1	1
Get the cart in there!	El desfibrilador!	20:28	JM	1	1
What about a cardiopulmonary bypass?	Y si hacemos un bypass cardiopulmonar?	20:39	ANG	1	1
Put on the monitor CO2	Ponla en el monitor CO2	24:59	ANG	1	1
He's in trauma doing a cardiopulmonary bypass	Está en trauma haciendo un bypass cardiopulmonar	24:59	ANG	1	1
After i took the drugs	Luego de tomar las drogas	16:31	FC	1	1
Draw an ABG, psuh one of epi, a gram of mag, and an amp of calcium	Gases en sangre, uno de epinefrina, un gramo de magnesio y una ampolleta de calcio	25:20	-JM -JM -JM	111	3
V-fib	fibrilacion	26:01	JM	1	1
How manye epis is that?	¿cuántos epis tiene?	26:08	JM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DE EPISODIO	"Some kind of miracle - Una especie de milagro"
TEMPORADA N°	3
EPISODIO N°	17

External pacer?	Y el marcapasos externo?	26:10	JM	1	1
V-fib	fibrilación	26:34	JM	1	1
I'm turning the pacer up to max	Aumentaré al máximo	27:04	JM	1	1
The pacer would pick it up	El marcapasos lo habría captado	27:07	JM	1	1
She's been on bypass for almost an hour	La hemos mantenido en bypass por casi una hora	27:23	ANG	1	1
One more round of ACL's drugs	Una ronda más de medicamentos de apoyo	29:19	JM	1	1
Is the lidocaine in?	Ya está la lidocaína?	30:37	TM	1	1
Hold on the compressions!	Hay que parar las compresiones!	30:38	TM	1	1
Sinus brady I got a heartbeat?	Hay taquicardia sinusal. Tenemos latidos?	27:13	TM	1	1

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO	
NOMBRE DEL EPISODIO	"Wish you were here" – "Ojalá estuvieras aquí"
TEMPORADA N°	5
EPISODIO N°	11

INGLÉS	ESPAÑOL	MINUTO	PROBLEMA LINGÜÍSTICO	FRECUENCIA	TOTAL
We're getting a CT	Se hará una tomografía	02:58	TM	1	1
We call a Ortho	Llamaremos a Ortopedia	4:28	JM	1	1
Jackson's had twelve bowel resections	Jackson se ha tenido que someter a doce disecciones intestinales		TM	1	1
Jordan Kenley just had a massive coronary	Jordan Kenley sufrió un infarto masivo	6:22	JM	1	1
We've got a parathyroid tumor	Tiene un tumor en la paratiroides	8:39	TM	1	1
You're the peds surgeon?	¿usted es la cirujana pediátrica ?	10:08	JM	1	1
A lot of senior peds surgeon	Hay cirujanos pediátricos	10:41	JM	1	1
That strictureplasty works	La estricuroplastía puede funcionar	10:41	TM	1	1
I ordered an MRI	Ordené una resonancia	12:43	TM	1	1
The CT may not give us	La tomografía no nos puede dar	16:24	JM	1	1
A parathyroid tumor tell your body to leach calcium	Un tumor en la paratiroides le dice a su cuerpo que succione el calcio	16:39	TM	1	1
Can we try a Bianchi procedure?	No podemos usar un procedimiento Bianchi ?	18:10	TM	1	1
MRI	Resonancia	20:23	JM	1	1
We'll be doing a nephrectomy	Haremos una nefrectomía	30:51	TM	1	1
Jackson's post-op LFT's	Con los estudios postoperatorios de Jackson	16:31	TM	1	1

VALIDACIONES

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO A JUICIO DE EXPERTO

1. DATOS INFORMATIVOS:

1.1 Título de la tesis:

“Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie “Grey’s Anatomy”-Trujillo 2016

1.2 Investigadora:

Sofía del Rocío Flores Quispe

1.3 Objetivo del Instrumento:

- Identificar: anglicismos, falsos cognados, jerga médica, terminología médica.

1.4 Técnica

- Análisis documental (Ficha de análisis de contenido)

1.5 Número de preguntas:

En el instrumento se consideraron colocar el nombre del capítulo, el número de temporada, y el número del capítulo, asimismo la frase en inglés y en español, el minuto donde se localize, el tipo de problema lingüístico y su frecuencias o totales.

1. Validez

Se utilizó la opinión de expertos, personas especializadas en el tema, quienes después al evaluar el instrumento, verificaron que cumpla con las características apropiadas para que se pueda determinar “Los problemas lingüísticos en la traducción medica de una serie de ficción médica”

Así como también se tuvo en cuenta que el instrumento contenga un dominio específico de contenido de lo que se mide, tomando como base la bibliografía existente en nuestro medio, cuenta además con validez de criterio y se aceptó aspectos sobre la redacción y pertinencia a cada situación que se pretendió evaluar.

Todas las recomendaciones dadas por los especialistas fueron tomadas en cuenta para la aplicación del instrumento y emitieron su veredicto, tal como se indica:

Mg. Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui	ADECUADO
Dra. Consuelo Tantaleán Smith	ADECUADO
Dr. Manuel Núñez Llanos	ADECUADO

Fecha: Trujillo, 27 de Junio de 2016



Mg. Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
D.N.I. 17878540



Dra. Consuelo Tantaleán Smith
D.N.I. 17907325



Manuel S. Núñez Llanos
Dr. Manuel Núñez Llanos
D.N.I.

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie "Grey's Anatomy"-Trujillo-2016

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	OPCIÓN DE RESPUESTA			CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES	
			Siempre	A veces	Nunca	RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA			
						SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO		
Problemas lingüísticos en la traducción de una serie de ficción médica	Léxico	Anglicismos	/			/		/		/		/			
	Semántico	Falsos Cognados	/			/		/		/		/			
		Jerga médica	/			/		/		/		/			
	Léxico-semántico	Terminología médica	/			/		/		/		/			


Manuel S. Mifioz Ramos
 C.M.P. 183...
FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie "Grey's Anatomy"-Trujillo-2016

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	OPCIÓN DE RESPUESTA			CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES	
			Siempre	A veces	Nunca	RELACIÓN ENTRE VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA			
						SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO		
Problemas lingüísticos en la traducción de una serie de ficción médica	Léxico	Anglicismos	/			/		/		/		/			
	Semántico	Falsos Cognados	/			/		/		/		/			
	Habla	Jerga médica	/			/		/		/		/			
	Léxico-semántico	Terminología médica	/			/		/		/		/			



FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie "Grey's Anatomy"-Trujillo-2016

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	OPCIÓN DE RESPUESTA			CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES	
			Siempre	A veces	Nunca	RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA			
						SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO		
Problemas lingüísticos en la traducción de una serie de ficción médica	Léxico	Anglicismos	✓			✓			✓			✓			
	Semántico	Falsos Cognados	✓			✓			✓			✓			
	Habla	Jerga médica	✓			✓			✓			✓			
	Léxico-semántico	Terminología médica	✓			✓			✓			✓			

Abelentalcañis
FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

“Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie “Grey’s Anatomy” -2016 ”

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Ficha de análisis de contenido”

APELLIDOS Y NOMBRES:

Núñez Carlos Manuel Segundo

GRADO ACADÉMICO:

MAESTRIA

Nº DE COLEGIATURA:

18218

VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------

Manuel S. Núñez Llamas

C.M.P. 18218 R.N.E. 9577

FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

“Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie “Grey’s Anatomy”-2016 ”

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Ficha de análisis de contenido”

APELLIDOS Y NOMBRES:

Tantabean Smith, Consuelo Rosalía

GRADO ACADÉMICO: Doctora en Ciencias de la Educación

Nº DE COLEGIATURA: 1517907325

VALORACIÓN:

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Siempre	A veces	Nunca


FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

“Problemas lingüísticos de la traducción médica de la versión doblada del inglés al español latino de la serie “Grey’s Anatomy”-2016 ”

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Ficha de análisis de contenido”

APELLIDOS Y NOMBRES:

Camilo Santiago Osca S.

GRADO ACADÉMICO:

Master of Arts

Nº DE COLEGIATURA:

1517878540

VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------

FIRMA DEL EVALUADOR

PRUEBA PILOTO

FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO					
NOMBRE DEL EPISODIO	“ What I am.” - “Lo que soy “				
TEMPORADA N°	3				
EPISODIO N°	4				
INGLÉS	ESPAÑOL	MIN	PROBLEMA LINGUISTICO	FRECUENCIA	TOTAL
Failing heart and the dependency to I.V meds	Corazón que está fallado y depende de medicamentos intravenosos	0:13	JM		
Aren't you supposed to be on the gynie brigade?	No se supone que estabas en la ginecobrigada?	3:12	JM		
This is stress	Esto es estrés	3:22	ANG		
Had minimally invasive bypass surgery	el tiene un bypass de invasión mínima	03:42	ANG		
To remove a blockage from his L.V.A.D	Para retirar una obstrucción en arteria coronaria	04:00	TM		
We perform a C-section	Realizamos una cesárea	04:52	TM		
I'm clipping a basilar tip aneurysm	Voy a operar un aneurisma en la arteria basilar	05:05	TM		
Small hematoma in the occipital region	Pequeño hematoma en la región occipital	06:46	TM		
And get a CT	Y tomarle una tomografía	12:58	JM		
With a dressing of live cells	Con un apósito de células vivas	13:45	TM		
And tenderness over McBurney's point	Y dolor sobre el punto McBurney	14:26	TM		
I heard Meredith's having an appy	Oí que Meredith tiene una apendicetomía	14:56	JM		
I was the resident on Mr Sullivan bypass	Fui la residenta del bypass del Sr. Sullivan	17:49	ANG		

I am on drugs right now?	Estoy en drogas cierto?	15:53	FC		
A night of observation in the I.C.U	Una noche en cuidados intensivos	20:50	JM		
Invert the stump	Invertir el muñón	30:34	TM		
We removed the necrotic tissue	Removimos el tejido necrótico	35:16	TM		

INSTRUMENTO

FICHA TÉCNICA

CARACTERÍSTICAS GENERALES

Nombre de la prueba: Ficha de Análisis de contenido

Autor: César Guadalupe León

Administración: Individual

Basado en : Lingüística del Corpus

Duración: 20 -30 minutos

Objetivo: Medir las frecuencias de los problemas lingüísticos que se presentan en las traducciones de la revista informática Novática en el plano léxico, morfosintáctico estilístico y textual.

Instrumentos o Elementos:

- Revista Novática
- 10 Publicaciones en inglés y en español de la Revista Novática
- Lápiz
- Borrador
- Hojas Bond (A4)

Instrucciones:

- Tomar 10 artículos de la revista Novatica de un solo campo temático el software libre .
- Cada artículo escrito en inglés se contrasta con su respectiva traducción en español usando la ficha de análisis de contenido como instrumento.
- Cada ficha corresponde a cada par de artículos, al detectar un error se identificó el tipo, luego se pone una tacha en la columna de frecuencias y así sucesivamente se prosigue el análisis
- Al finalizar se contabiliza el total por cada dimensión que puede ser léxico, morfosintáctico estilístico y textual.
- Al término del análisis de los 10 artículos, versiones originales y traducciones, se realiza la suma total por problemas lingüísticos y por cada dimensión de la variable del estudio.

ADAPTACIÓN DEL INSTRUMENTO (FICHA DE ANÁLISIS DE CONTENIDO)

Descripción: El instrumento fue adaptado para identificar los problemas lingüísticos que se presentan en la serie de ficción médica llamada "Grey's Anatomy".

Autora: Sofía del Rocío Flores Quispe

Aspectos que se modificaron: -La población: Serie de ficción médica
"Grey's Anatomy"
-Muestra: - Temporada 1 (1-9)
- Temporada 3 (5,17,24)
- Temporada 5 (9,11)

- El objetivo es identificar los problemas lingüísticos que se presentan en la versión doblada del inglés al español de determinados capítulos de la serie de televisión "Grey's Anatomy".
- Las dimensiones son: anglicismos, falsos cognados, jerga médica y terminología médica.
- Los elementos a usar son DVD's , lápiz y papel bond A4 .

Instrucciones:

- Tomar 14 capítulos al azar de la serie Grey's Anatomy , cada capítulo será visto en la versión original con subtítulos en inglés para transcribirlo en la primera columna donde la palabra o palabras a estudiar estarán subrayadas, luego se observará en la versión español latino el cual se colocará en la segunda columna para su contrastación, y se coloca el minuto donde se localice la frase que contenga el problema lingüístico.
- En la cuarta columna se coloca según el objeto de nuestro estudio que tipo de problema lingüístico se detecta si es anglicismo, falsos cognado, jerga médica o terminología médica .En la quinta columna "Frecuencias", se coloca una tacha por cada problema o problemas lingüísticos que se encuentren.
- Posteriormente se realiza la contabilización del total por cada dimensión: anglicismos, falsos cognados, jerga médica o terminología médica .
- Para concluir , sumar el total de problemas lingüísticos por cada dimensión de la variable del estudio.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, Alberto José Salas Morales, docente de la Facultad de Derecho y Humanidades y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo (sede Trujillo), asesor de la tesis titulada:

Problemas Lingüísticos de Traducción Médica de la versión Doblada del Inglés - Español latino de la serie "Grey's Anatomy"- Trujillo – 2016

de Flores Quispe Sofía del Rocío, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 24 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el proyecto de investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 16 de setiembre de 2021,

Apellidos y Nombres del Asesor: Salas Morales Alberto José	
DNI 18166094	Firma 
ORCID 000-0001-8150-9287	